

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 371.3



Обучение студентов французскому языку как второму иностранному после английского посредством использования мультфильмов с субтитрами

Дмитрий Павлович ЛОПОУХОВ ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
✉ lopoukhov2000@mail.ru

Аннотация. Рассмотрена эффективность метода обучения с помощью мультфильмов. Проанализировано и выявлено положительное влияние межъязыковых субтитров на изучение иностранного языка. Представлен примерный алгоритм работы с видеоматериалом. Описано планирование урока, основанного на данном методе, а также рассмотрены примерные упражнения на развитие навыков владения двумя иностранными языками.

Ключевые слова: обучение, английский язык, французский язык, субтитрование, мультфильмы, методика

Для цитирования: Лопухов Д.П. Обучение студентов французскому языку как второму иностранному после английского посредством использования мультфильмов с субтитрами // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 3. С. 300-310.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 371.3

Teaching students French as a second foreign language after English through the use of cartoons with subtitles

Dmitrii P. LOPOUKHOV ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
✉ lopoukhov2000@mail.ru

Abstract. The effectiveness of the cartoon teaching method is considered. The positive influence of interlingual subtitles on the study of a foreign language is analyzed and revealed. An exemplary algorithm for working with video material is presented. The planning of a lesson based on this method is described, as well as exemplary exercises for the development of skills in two foreign languages are considered.

Keywords: teaching, English, French, subtitling, cartoons, methodology

For citation: Lopoukhov, D.P. (2023). Teaching students French as a second foreign language after English through the use of cartoons with subtitles. *Derzhavinskii forum = Derzhavin forum*, vol. 7, no. 3, pp. 300-310. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

Одним из современных методов обучения, основывающихся на информационно-коммуникативных технологиях, является использование мультфильмов, как средства получения информации, новых знаний как в лексике и грамматике языка, так и культурологии. Нами рассмотрена идея применения мультипликационных фильмов на занятиях, в частности, при обучении французскому языку как второму иностранному, с применением субтитров на английском языке, являющимся первым. Работа затрагивает в основном обучение в высшей школе.

Изучение второго иностранного языка в большинстве случаев основывается на сопоставлении с первым. Рассмотрение интерференции позволяет наблюдать некоторые совпадения или объяснить расхождения в различных аспектах языка, например, употребление тех или иных грамматических конструкций. Отдельную категорию составляет анализ и сопоставление лексических единиц. Обучение французскому языку через английские субтитры с помощью мультфильмов не только помогает учить новые слова и совершенствовать навыки слушания и понимания на обоих языках, но и поддерживает мотивацию и желание учащихся работать, так как это позволяет снизить умственную нагрузку, а также обогащать знание иностранной культуры.

Цель данной статьи – исследование метода применения мультфильмов с субтитрами в обучении, а также раскрытие его важности непосредственно в преподавании иностранных языков для повышения навыков владения одновременно двумя языками за счет межъязыковых субтитров. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: рассмотрение эффективности использования метода обучения по мультфильмам, изучение понятия суб-

титрования и его связь с когнитивной нагрузкой, разработка алгоритма работы с видеоматериалами, составление плана занятия и описание примерных практических упражнений.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Практика использования видеоматериалов на занятиях иностранного языка является довольно распространенной в современном образовании. Например, Р. Метрук провел исследование и пришел к выводу, что «большинство участников смотрят видеоролики на английском языке, используя именно английские субтитры, что облегчает восприятие на слух» [1, с. 135]. В большей степени проблема понимания возникает из-за скудного словарного запаса и произношения актеров. Т.С. Ашимова с коллегами выявили, что «просмотр TED, BBC learning English и фильмов с субтитрами развивает навыки владения английским» [2, с. 91-92]. Это способствует усовершенствованию слушания, говорения посредством повторения фраз, а также словарного запаса и грамматики, благодаря субтитрам. Результаты исследования Х. Хаварди о влиянии фильмов с субтитрами показывают, что «участники эффективно изучали, понимали и запоминали лексику иностранного языка после просмотра видео с английскими субтитрами», а также «повысилась мотивация участников к изучению лексики и участию в онлайн-занятиях» [3, р. 25].

Таким образом, мы наблюдаем, что данная тема активно изучается и используется в системе образования, а также положительно влияет на процесс усвоения иностранного языка. Актуальность метода заключается в том, что фильмы выполняют функции обучения говорению, в том числе произношению, знакомят с менталитетом страны и носителей, демонстрируют психологические особен-

ности, а также развивают эмпатию и толерантность.

Для обучения детей можно также обратиться к видеоматериалам, но мультипликационным, они проще воспринимаются, более короткие и часто направлены на изучение определенной жизненной ситуации. А.Ф. Ернеева и В.А. Боговарова в своей работе подчеркивает, что «мультфильмы обладают богатыми педагогическими возможностями», так как они «расширяют представления об окружающем мире... развивают мышление... развивают эстетический вкус... помогают реализовать эмоциональные потребности» [4, с. 30]. А.В. Кириченко выделяет плюсы данного метода, например, «интенсификация учебного процесса, личностно-ориентированный подход, повышение мотивации к учебе, чередование сложности материала» и другие [5, с. 36-37].

Мы рассматриваем метод обучения по мультфильмам для употребления не в младших классах и школе в целом, а на занятиях иностранного языка в высших учебных заведениях в процессе получения профессионального опыта будущими лингвистами. Этим и обуславливается преимущество использования метода, так как студентам-педагогам предстоит работать в школах, где они уже смогут активно вводить описанный способ. Стоит отметить, что мы исследуем изучение второго иностранного языка, в частности французского после английского. Проблема обучения с опорой на первый иностранный язык не является широко распространенной, что также обуславливает актуальность исследования. Именно поэтому мы предлагаем изучать французский язык с помощью мультфильмов, основываясь на использовании субтитров. Б. Мараза-Кипсе определяет субтитрование как «перевод текста, передаваемого устно на языке оригинала из мультимедийного продукта, который обычно написан поверх изображе-

ния» либо как «сообщение, подготовленное на языке, использующем письменную речь и выступающее в роли дополнительного семиотического синхронического канала, который является частью переведенного и многозначного текста» [6, с. 732]. Таким образом, субтитры – письменный перевод текста видеофрагмента, оказывающий поддержку в аудировании и понимании прослушанной информации.

Существуют два вида субтитров: внутриязыковые и межъязыковые. Во-первых, используется текст оригинальной речи видеофрагмента. Во-вторых, слова переводятся на другой язык. Мы рассматриваем использование именно межъязыковых, так как мы изучаем обучение французскому через английский.

Для определения эффективности использования субтитров в обучении необходимо рассмотреть их связь с нагрузкой на ученика. К. Барановска определяет когнитивную нагрузку как «многомерную конструкцию, представляющую собой нагрузку, которая налагается на когнитивную систему учащего при выполнении конкретной задачи» [7, р. 107]. Она разделяется на внутреннюю, внешнюю и уместную. Внутренняя зависит от сложности материала, внешняя – от формата его представления, уместную составляет процесс обдумывания и понимания. Использование субтитров повышает внешнюю нагрузку, так как учащимся приходится переключаться между текстом и картинкой, и понижает уместную, показывая слова, то есть не нужно вслушиваться, чтобы распознать их. С другой стороны, в исследованиях по изучению языка принято считать, что субтитры уменьшают внешнюю нагрузку, так как оказывается визуальная поддержка.

К. Барановска провела исследование для изучения влияния субтитров на умственную нагрузку и процесс овладения иностранным языком [7]. В табл. 1 отра-

жено влияние различных типов субтитров при просмотре видеофрагмента. Следует отметить, что на изучение отдельных лексических единиц не оказывалось сильного влияния во всех случаях, так как в любом языке значение слов зависит от контекста. Эффективность развития данного аспекта зависит в большей степени от личностных качеств учащегося.

Проанализировав табл. 1, можно сделать вывод, что наилучшим способом применения субтитров является именно использование межъязыковых, так как они оказывают положительное влияние как на понимание текста, так и на уменьшение умственной нагрузки, а также и на совершенствование не только французского, но и английского языков.

Эффективность метода обучения по мультфильмам с использованием субтитров обуславливается не только положительным влиянием внутриязыковых субтитров и повышением мотивации учащихся. Во-первых, появляется возможность расслабиться и успокоиться. Использование визуализации при изучении какой-либо темы, грамматической или лексической, также позволяет снизить уровень умственной нагрузки студентов, что положительно влияет на освоение получаемого материала.

Описанный метод позволяет использовать мультфильмы как «мост» для погружения в иноязычную культуру, так как они несут в себе возможность ярко представить ситуации живого повседневного общения, содержат лексику, простую для понимания. Кроме того, в современном мире в сети Интернет находится огромное количество доступных видеоматериалов совершенно разных видов. Их можно отсортировать по уровню знания языка, жанру, длительности, году производства, автору сценария или компании, ответственной за анимацию.

Значительное преимущество данного метода – продолжительность мультфильмов. За довольно короткий промежуток времени ученик успевает выучить и новые слова, и грамматические конструкции, и даже некоторые устойчивые и интересные фразы на изучаемом языке. В обучении иностранному языку важным является скорость запоминания лексики и пополнения словарного запаса. Большинство людей запоминают лишь малую часть от услышанного и увиденного, однако просмотр видеоматериалов включает в себя как образную, так и словесно-логическую память благодаря субтитрам, что также положительно влияет на освоение навыков владения языком [8].

Таблица 1
Влияние различных условий субтитрования на обучение иностранному языку
Table 1
The influence of various subtitling conditions on foreign language learning

Вид субтитрования	Уменьшение умственной нагрузки	Уменьшение внешней нагрузки	Понимание текста	Изучение лексики
Межъязыковые (англ. – франц.)	++	–	+	+++
Внутриязыковые (франц. – франц.)	+	–	–	++
Отсутствие субтитров	–	+	–	+

В качестве примера мультфильма для создания упражнений и описания данного метода обучения можно рассмотреть сериал “Le Petit Nicolas”, рассказывающий о жизни мальчика Николя и его друзьях. Он основан на книгах Рене Госинни. Каждая серия длится по 10–12 минут и описывает определенную ситуацию, которая в конечном итоге учит детей добру, дружбе, уважению и другим нравственным качествам человека. Это позволяет использовать данный мультсериал на занятиях, так как просмотр не займет много времени, а также потому, что в нем используется довольно простая лексика и множество полезных фраз для общения между людьми.

В процесс просмотра в дальнейшем обучение языку по мультипликации можно включить разнообразную работу, например, повторение фраз, перевод некоторых слов, рассмотрение аналогичных слов на двух языках, то есть заимствования, наблюдать за особенностями произношения и так далее в зависимости от уровня знаний как первого иностранного, так и второго. Особенностью обучения по мультфильмам является тот факт, что в данной деятельности совершенствуются не только навыки владения французским языком, но и английским в связи с использованием межъязыковых субтитров. Основываясь на этом, можно составить определенный алгоритм работы с материалом, направленный на развитие аудирования и говорения посредством прослушивания, воспроизведения и перевода услышанного.

1. Просмотрите отрывок без субтитров.
2. Постарайтесь воспроизвести фразу, как запомнили.
3. Прослушайте фрагмент заново, сопоставьте сказанное вами и героем.
4. При возникновении проблем, воспроизведите отрывок еще несколько раз.

5. Включите субтитры на французском языке, чтобы разобрать, что именно сказал персонаж. Постарайтесь прочесть за ним.

6. Опираясь на происходящее в видеофрагменте, попытайтесь перевести сказанное хотя бы приблизительно. Возможно, некоторые слова вам уже известны, что поможет с решением этой задачи.

7. Включите английские субтитры и сверьтесь с вашим переводом.

8. Снова постарайтесь воспроизвести фразу, так как вы уже знаете точные произнесенные слова и их значение.

Положительной стороной использования данного метода является то, что можно варьировать данный алгоритм, уделяя большее внимание какому-то отдельному этапу, направленному на развитие одного навыка, например, сделать акцент на аудировании-повторении или же переводе, а также возможно найти мультфильмы, направленные на изучение определенной лексики, или же с аутентичным материалом.

При составлении полноценного занятия, основанного на использовании мультипликации, можно обратиться к трехэтапной системе обучения аудированию (рис. 1).

Первый этап является вступительным, в этот момент студенты еще не просмотрели подготовленный фрагмент. Он представляет собой введение в тематику мультфильма, начальное знакомство с возможными незнакомыми лексическими единицами, краткое описание сюжета и тематики. Этап направлен на развитие рецептивных видов речевой деятельности, так как далее нам предстоит просмотреть фрагмент, осознать главный смысл и распознать новые слова, с чем нам и помогут субтитры. Стоит отметить, что именно здесь затрагивается проблематика интерференции. Воздействие первого иностранного языка обуславливается частыми речевыми ошибками, несо-

блюдением языковых норм или отклонением от них, а также переносом грамматических структур, что приводит к нарушениям в составлении высказываний на втором иностранном. При выполнении упражнений первого этапа чаще всего возникает проблема именно с лексической интерференцией, в которую также входят «ложные помощники переводчика» – это такие слова, которые звучат одинаково, однако, имеют различное значение. В табл. 2 приведены примеры данных слов, взятые из первой серии мультфильма “Le Petit Nicolas”.

Именно поэтому следует подбирать упражнения таким образом, чтобы в дальнейшем просмотре не возникало проблем с восприятием аудиоматериала, в том числе из-за интерференции. В качестве заданий на данном этапе можно использовать чтение и повторение для про-

работки произношения, перевод для ознакомления с лексикой, сопоставление для увеличения словарного запаса обоих иностранных языков, а также рассмотрения лексической интерференции. Раскрытие семантики слов осуществляется либо переводным способом, либо беспреводным. В первом случае мы предоставляем эквивалент французского слова на английском языке или определение-толкование: large – big, large – size, value. Во втором же происходит визуальная демонстрация предметом либо описание на том же языке. Стоит включить подбор синонимов и антонимов, а также рассмотрение пословиц и устойчивых выражений для более глубокого понимания смысла слова. При изучении отдельных тем может быть важной расшифровка каких-либо аббревиатур.

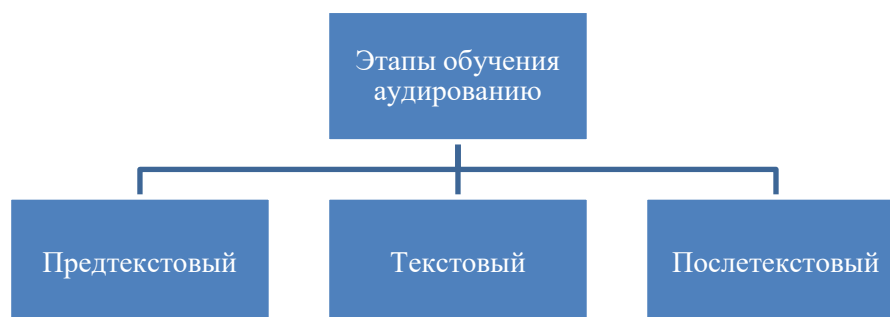


Рис. 1. Этапы обучения аудированию
Fig. 1. Stages of listening teaching

Таблица 2

Графически близкие лексемы, имеющие разные значения
в английском, французском и русском языках

Table 2

Graphically similar lexemes with different meanings in English, French and Russian

Английский	Русский	Французский	Русский
Demand	Требовать	Demander	Попросить
Hazard	Опасность	Hasard	Случайность
Fair	Справедливый	Faire	Сделать
Rest	Отдыхать	Rester	Оставаться
Regard	Уважение	Regarder	Смотреть

Текстовый этап является промежуточным и основывается на предварительном контроле понимания видеофрагмента. Упражнения заключаются в ознакомлении с основной информацией мультфильма и направлены на закрепление каких-либо обобщенных фактов, полагаясь на то, что просмотренный мультфильм. Развиваются навыки как рецептивных видов речевой деятельности, так и продуктивных. Здесь более ярко выражена фонетическая интерференция, ведь внимание студента обращено на просмотр мультфильма, акцент идет именно на понимание общего смысла, с чем нам могут помочь субтитры. В качестве упражнений подойдет сопоставление героев с их описанием, тестовые задания на закрепление в памяти сюжета, заполнение пропусков, сопоставление фраз героев с их переводом.

Третий этап является заключительным и направлен на закрепление полученной информации из текста и совершенствование навыков владения французским и английским языками. Упражнения требуют от студента хороших навыков перевода и аудирования, ведь для решения задачи требуется полное ее по-

нимание. Они развивают способность составлять предложения и анализировать текст. Совершенствуются навыки продуктивной речевой деятельности, в том числе перефразирование и пересказ. Упражнения данного этапа являются более сложными и могут быть представлены в виде заполнения пропусков, перевода фразы, заданий на правдивые и ложные высказывания, ответы на вопросы или даже пересказ фрагмента. Сюда можно включить еще имитацию образа речи героев или предложить разыграть сценку, основанную на отрывке мультфильма.

Существует большое количество разнообразных упражнений для обучения иностранному языку и различным типам речевой деятельности. На рис. 2 можно наблюдать разделение данных заданий на различные категории.

Особенностью метода обучения по мультфильмам с субтитрами является тот факт, что мы изучаем сразу оба иностранных языка. Таким образом, упражнения можно модифицировать, чтобы развивались навыки владения как английским, так и французским, а с этим нам и помогут субтитры.

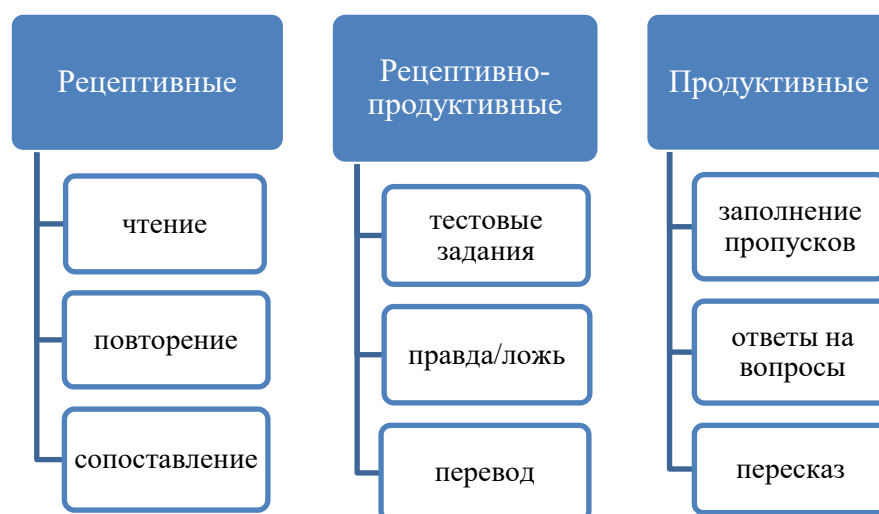


Рис. 2. Виды упражнений
Fig. 2. Types of exercises

Упражнения чтения и повторения направлены на изучение и закрепление норм произношения в языке, основанные на рассмотрении новых лексических единиц. Акцентируется внимание на фонетической интерференции, оказывается поддержка в аудировании.

Сопоставление можно представить в виде нескольких групп упражнений, направленных на рассмотрение как отдельных слов, так и их поведения в контексте, включая грамматические особенности. В предтекстовом этапе следует изучать французские слова через английские аналоги, в том числе и заимствования. Особую роль занимают графически похожие, но разные по значению лексемы. В текстовом этапе предпочтительно сопоставлять описания героев с картинками и именами – так происходит и развитие владения языком, и закрепление понимания фрагмента. Можно употребить соединение фраз героев с их переводом, что обуславливается поддержкой субтитрования. К сопоставлению также подходят подбор синонимов или антонимов.

Тестовые задания направлены на закрепление полученной информации, важной для выполнения заданий из третьего этапа. Упражнения на определение правдивости высказываний также являются контролем понимания; их можно усложнить, добавив условие объяснения и исправления ложных фраз.

Перевод можно представить в виде различных упражнений, направленных на развитие грамматики, усвоение лексики, усовершенствование устной или письменной речи. Именно поэтому оно является рецептивно-продуктивным. Главной особенностью является рассмотрение французского языка на основе английского, а не русского.

Упражнения на заполнения пропусков являются продуктивными и заключаются в подстановке слова в правильной форме, например, перевести слово в

скобках с английского языка на французский и употребить в правильном числе или роде. Это позволяет улучшать различные навыки. Задания могут помочь отточить знания особенностей глаголов во французском языке, контекст слов, правильное употребление артиклей, предлогов, притяжательных местоимений и т. д.

Ответы на вопросы и пересказ текста являются самыми сложными упражнениями и заключаются в развитии навыков говорения. Они требуют четкого понимания полученной информации, знаний грамматики и лексики, а также умения строить предложения и перефразировать. В процессе ознакомления и запоминания происходящего в видеофрагменте также оказывают поддержку субтитры. Однако можно направить и на усовершенствование навыков письма, сделав это в виде эссе или письменного ответа.

Далее приведены примеры упражнений, составленные на основе первой серии мультсериала “Le Petit Nicolas”.

1. Faites correspondre les mots en français avec leur traduction en anglais.

- 1) Extraordinaire. 2) Prévenir. 3) Le cheval.
4) Pauvre. 5) Les garçons. 6) Demander.
A) Extraordinary. B) To prevent. C) A horse.
D) Poor. E) Boys. F) Demand.

2. Traduisez les phrases en anglais.

- 1) Le petit Nicolas quitte la classe.
2) Alors tu es sûr que tu veux pas jouer?
3) Tu sais, c'est quand celui qui a la balle essaie toucher un copain.
4) Bon alors c'est moi qui commence.
5) Je le dirai à la maitresse.
6) Qu'est-ce que se passe ici?
7) Est-ce-que quelqu'un peut répondre à sa place?
8) Faut absolument qu'on trouve autre chose.

3. Traduisez les phrases en français.

- 1) What do you take me for?
2) Look me in the eyes all 5 of you.
3) What are we gonna do?

- 4) I'm warning you.
- 5) Why should the teacher want to help us?
- 6) Now we need a code name.
- 7) That's a good point!
- 8) What would make you happy?

4. Remplissez les espaces. Vous pouvez prendre chaque mot de la liste une seule fois.

Alors, bonbons, rendez-vous, entrer, drôlement, vraiment

1) Bon ____ c'est quoi vos idées de cadeau?

2) Une boîte de ____ .

3) D'accord ____ ici après l'école.

4) On va bientôt ____ en classe.

5) Je suis ____ content pour Clotaire.

6) Il est ____ magnifique.

5. Remplissez les espaces en utilisant le mot entre parenthèses.

1) Ton ____ (father) va me faire une surprise?

2) C'est quand même l'argent de poche de deux ____ (weeks).

3) Un grand sachet de ____ (buns) au chocolat.

4) En plus, j'ai pas ____ (sleep).

5) Agnan et moi on ____ (volunteer) pour cela.

6) jusqu'à ____ (the end) de la classe.

6. Répondez aux questions.

1) Quelles sont les règles du ballon prisonnier?

2) Ce que Bouillon pensait que Nicolas l'avait pris pour?

3) Que fait le père de geoffrey quand il veut demander quelque chose à sa femme?

4) Quel est le nom code de leur operation?

5) Combien de zéros Clotaire avait-il à la fin du episode?

ВЫВОД

Употребление данного метода, несомненно, имеет огромное практическое значение и помогает преподавателю в педагогическом процессе. В первую очередь это поддерживает мотивацию обучающихся, что является одним из основных аспектов образования, поскольку изучение языков идет намного проще, если присутствует внутреннее искреннее желание. Более того, просмотр мультфильмов уменьшает когнитивную нагрузку на мозг учащегося, что также благополучно влияет на процесс обучения. К тому же субтитры оказывают аналогичное действие и упрощают получение знаний, позволяя одновременно совершенствовать навыки речевой деятельности обоих языков, так как рассматривалось именно влияние межъязыковых субтитров. Этот метод помогает развивать не только аудирование, прослушивая отрывки, но и произношение посредством повторения сказанных героями слов, а также перевод, что обуславливает усовершенствование владения первым иностранным языком и понимание второго. Другими словами, мультипликационные произведения – это не только развлечение и отдых, но и довольно продуктивный способ изучения языка, а при определенных условиях даже двух иностранных языков. Однако, прежде чем начать работу с мультипликацией, необходимо оценить уровень языка обучающихся и правильно подобрать материал.

Список источников

1. *Metruk R.* Watching English videos with and without subtitles by EFL learners // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф. Самара: Самар. гос. соц.-пед. ун-т, 2018. С. 131-136. <https://elibrary.ru/yahwlr>
2. *Ashimova T.S., Musalieva M.O., Mamekova S.K., Otebekova A.K.* The motivation to the students of engineering specialties to learn English well through TED, BBC learning English and movies

- with subtitles // Вестник науки Южного Казахстана. 2021. № 4 (16). С. 89-92. <https://elibrary.ru/mfrehk>
3. Khadawardi H.A. Teaching L2 vocabulary through animated movie clips with English subtitles // International Journal of Applied Linguistics & English Literature. 2022. Vol. 11. №. 2. P. 18-27. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.11n.2p.18>
 4. Ернеева А.Ф., Боговарова В.А. Применение мультипликационных фильмов в процессе обучения детей // Казанский вестник молодых ученых. 2020. Т. 4. № 4 (17). С. 29-34. <https://elibrary.ru/flregr>
 5. Кириченко А.В. Обучение английскому языку в младших классах с использованием электронных обучающих материалов на примере мультипликации // Современные проблемы и технологии инновационного развития образования: сб. материалов 2 Междунар. студенческой науч.-практ. конф. Тула: Тул. гос. пед. ун-т им. Л.Н. Толстого, 2022. С. 34-38. <https://elibrary.ru/ffxbqk>
 6. Maraza-Quispe B., Alejandro-Oviedo O.M., Fernandez-Gambarini W.C., Cuadros-Paz L.E., Choquehuanca-Quispe W., Rodriguez-Zayra E. Analysis of the cognitive load produced by the use of subtitles in multimedia educational material and its relationship with learning // International Journal of Information and Education Technology. 2022. Vol. 12. № 8. P. 732-740. <https://doi.org/10.18178/ijiet.2022.12.8.1678>
 7. Baranowska K. Learning most with least effort: subtitles and cognitive load // ELT Journal. 2020. Vol. 74. Issue 2. P. 105-115. <https://doi.org/10.1093/elt/ccz060>
 8. Калачникова Р.С. Использование фильмов и мультфильмов для обучения говорению на английском языке // Державинский форум. 2018. Т. 2. № 8. С. 114-119. <https://elibrary.ru/yqfcwl>

References

1. Metruk R. (2018). Watching English videos with and without subtitles by EFL learners. *Materialy XIII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Vysshee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy»* [Proceedings of the 13th International Scientific and Practical Conference “Higher Humanitarian Education of the 21st Century: Problems and Prospects”]. Samara, Samara State University of Social Sciences and Education Publ., pp. 131-136. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yahwlr>
2. Ashimova T.S., Musaliev M.O., Mamekova S.K., Otebekova A.K. (2021). The motivation to the students of engineering specialties to learn English well through TED, BBC learning English and movies with subtitles. *Vestnik nauki Yuzhnogo Kazakhstana* [Bulletin of Science of Southern Kazakhstan], no. 4 (16), pp. 89-92. <https://elibrary.ru/mfrehk>
3. Khadawardi H.A. (2022). Teaching L2 vocabulary through animated movie clips with English subtitles. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, vol. 11, no. 2, pp. 18-27. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.11n.2p.18>
4. Erneeva A.F., Bogovarova V.A. (2020). Application of multiplication films in the process of learning children. *Kazanskii vestnik molodykh uchenykh = Kazan Bulletin of Young Scientists*, vol. 4, no. 4 (17), pp. 29-34. (In Russ.) <https://elibrary.ru/flregr>
5. Kirichenko A.V. (2022). Teaching English in elementary school using e-learning materials on the example of animated cartoons. *Sbornik materialov 2 Mezhdunarodnoi studencheskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Sovremennye problemy i tekhnologii innovatsionnogo razvitiya obrazovaniya»* [Proceedings of the 2nd International Student Scientific and Practical Conference “Modern Problems and Technologies of Innovative Development of Education”]. Tula, Tula Lev Tolstoy State Pedagogical University Publ., pp. 34-38. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ffxbqk>
6. Maraza-Quispe B., Alejandro-Oviedo O.M., Fernandez-Gambarini W.C., Cuadros-Paz L.E., Choquehuanca-Quispe W., Rodriguez-Zayra E. (2022). Analysis of the cognitive load produced by the use of subtitles in multimedia educational material and its relationship with learning. *In-*

ternational Journal of Information and Education Technology, vol. 12, no. 8, pp. 732-740.
<https://doi.org/10.18178/ijiet.2022.12.8.1678>

7. Baranowska K. (2020). Learning most with least effort: subtitles and cognitive load. *ELT Journal*, vol. 74, issue 2, pp. 105-115. <https://doi.org/10.1093/elt/ccz060>
8. Kalachnikova R.S. (2018). The use of films and cartoons to teach English speaking. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 2, no. 8, pp. 114-119. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yqfcwl>

Информация об авторе

Лопухов Дмитрий Павлович, студент факультета филологии и журналистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, lopoukhov2000@mail.ru

Information about the author

Dmitrii P. Lopoukhov, Student of Philology and Journalism Faculty, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, lopoukhov2000@mail.ru

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 03.06.2022

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 08.09.2023

Принята к публикации / Accepted for publication 28.09.2023